

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 一切照旧(the Business, As Usual) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一切照旧(The Business, As Usual)

第1/1页

[ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
THE BUSINESS , AS USUAL
这 商业 , 作为 通常

一切照常

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑːrki]
By JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

作者： 杰克·沙基

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [trætnəː]
Illustrated by TRATTNER
插图 经过 特拉特纳

插图作者： TRATTNER

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] [ˈmæɡəziːn] [ˈɔːɡəst] - .
Galaxy Magazine August 1960 .
星系 杂志 八月 - .

《银河》杂志1960年8月刊。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊə-z] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Giving Certain Powers the business for a change
给予 肯定 权力 这 商业 为了 一个 改变

赋予某些权力以改变现状的机会

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][məst; məst][nɔːt][ˌbækˈfaɪər] — [ænd; ənd]
would be a joy — but it must not backfire — and
会 是 一个 喜悦 — 但 它 必须 不是 反噬 — 和

那将是一件令人高兴的事——但绝不能适得其反——

[hɪr] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈkɔɪləs] [ˈdɪdl] !
here at last was the perfect recoilless diddle !
这里 在 最后的 曾是 这 完美的 无后坐力 滴答 !

终于找到了完美的无后坐力玩具！

[ɪn] - , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [er] [fɔːrs] [faʊnd] [ɪtˈself] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [tuːl]
In 1962 , the United States Air Force found itself possessed of a formidable tool
在 - , 这 团结的 各州 空气 力量 成立 本身 拥有 的 一个 强大 工具
[ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
of battle ,
的 战斗 ,

1962年，美国空军发现自己拥有了一种强大的作战工具。

[ə; eɪ][ˈreɪdɑːr] [rɪˈzɪstənt] [ˈerpleɪn] .
a radar resistant airplane .
一个 雷达 抵抗的 飞机 .

一架能抵抗雷达探测的飞机。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [drɪˈfens] [drɪˈpɑːrtmənt]
While this was the occasion for much rejoicing among the Defense Department
尽管 这 曾是 这 场合 为了 很多 欢欣鼓舞 之中 这 防御 部门
[ˈmembər] [huː] [wɜːr; wər] [klɪrd] [fɔːr; fər][tɑːp][ˈsiːkrət] ,
members who were cleared for Top Secret ,
成员 WHO 是 已清除 为了 顶部 秘密 ,

虽然这对于获得最高机密权限的国防部成员来说是一件值得欢庆的事情，

[ðɪs] [ˈnæʃ(ə)nəl] - [drɪˈfens] [səˈluːʃ(ə)n] [ˈmɪrli] [pouʒd][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈprɑːbləm] : [wʌt] [[ʊd; jəd][wiː; wi][duː]
this national - defense solution merely posed a greater problem : What should we do
这 国家的 - 防御 解决方案 仅仅 摆拍 一个 更大的 问题 : 什么 应该 我们 做
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ?
with it ?
和 它 ?

这一国防解决方案反而引出了一个更大的问题：我们应该如何处理它？

" [ðer; ðər][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [drɪˈfens] ,
" There must , " said the Secretary of Defense ,
" 那里 必须 , " 说 这 秘书 的 防御 ,
“必须有，”国防部长说。

" [biː; bi][sʌm; səm][,juːtələˈzeɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [drɪˈvaɪs] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə] - [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊə-z] -
" be some utilization of this new device to demonstrate to ' Certain Powers ' -
" 是 一些 利用率 的 这 新的 设备 到 证明 到 - 肯定 权力 -
[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [drɪˈmɑːkrəsi] ! "
that the world can be made safe for Freedom and Democracy ! "
那 这 世界 能 是 制成 安全的 为了 自由 和 民主 ! "
“要利用这种新装置向‘某些势力’证明，世界可以成为自由和民主的安全之地！”

" - [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊə-z] , - [maɪ] [fʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" ' Certain Powers , ' my foot , " said the President .
" - 肯定 权力 , - 我的 脚 , " 说 这 总统 .
“‘某些权力’？呸！”总统说道。

" [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi][ˈevər] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][dʒʌst] [seɪ] ,aɪ ˈtiː] ? "
" Why don't we ever come out and just say it ? "
" 为什么 不 我们 曾经 来 出去 和 只是 说 它 ? "
“为什么我们从来不直接说出来呢？”

" [ˈpɑːləsi] , " [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [sed] .
" Policy , " the Secretary said .
" 政策 , " 这 秘书 说 .

“政策，”部长说道。

" [wiːv] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] [ˈsɔːftli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrən] [ˈpɑːləsi] ;
" We've always walked softly in our Foreign Policy ;
" 我们已经 总是 步行 轻轻 在 我们的 外国的 政策 ;

“我们在外交政策上一直奉行温和路线；

[ɪˈspeʃəli] [ˈsɔːftli][ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - [bɪg] [stɪk] - [tuː; tə] [ˈkæəri] . "
especially softly in cases where we didn't have the ' big stick ' to carry . "
尤其 轻轻 在 案例 在哪里 我们 没有 有 这 - 大的 戳 - 到 携带 . "
尤其是在我们没有“强力手段”的情况下，更要采取温和的方式。

" [wel] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , " [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][bɪg] [stɪk] [naʊ] .
" Well , " grumbled the President , " we've got the big stick now .
" 出色地 , " 咕哝 这 总统 , " 我们已经 得到 这 大的 戳 现在 .
“好吧，”总统咕哝道，“我们现在有了大棒。”

[wʌt] [du:] [wi:; wi] [du:] [wið; wiθ] [,aɪ 'ti:] ? "
 What do we do with it ? "
 什么 做 我们 做 和 它 ? "

我们该如何处理它？

" [wi:; wi] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˌjerk] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
 " **We just want to shake it a bit ,** " **said the Secretary .**
 " 我们 只是 想 到 摇 它 一个 少量 , " 说 这 秘书 .

“我们只是想稍微改变一下局面，”部长说。

" [noʊ] [kən'tu:ʒn] [ɪn'tendɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
 " **No contusions intended , of course .**
 " 不 挫伤 故意的 , 的 课程 .

“当然，并非有意造成挫伤。”

[wi:; wi] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪnd] -
 We just have to let them know we have it , but are too kind -
 我们 只是 有 到 让 他们 知道 我们 有 它 , 但 是 也 种类 -
 ['hɑrtɪd] [tu:; tə] [ju:z] [,aɪ 'ti:] .
 hearted to use it .
 心地 到 使用 它 .

我们只需要让他们知道我们有这个东西，但我们心肠太好，舍不得用。

[ən'les] [prə'vəukt] , ['nætʃ(ə)rəli] . "
 Unless provoked , naturally . "
 除非 挑衅 , 自然 . "

自然情况下，除非受到挑衅。

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
 " **I can see ,** " **said the President ,**
 " 我 能 看 , " 说 这 总统 ,

“我明白了，”总统说道。

" [ðæt] [ðɪs] [nu:] [pleɪn] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [jɔ:; jər] ['pɔ:kɪt] .
 " **that this new plane is burning a hole in your pocket .**
 " 那 这 新的 飞机 是 燃烧 一个 洞 在 你的 口袋 .

“这架新飞机简直是在烧钱。”

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [du:] [send] [,aɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['rʌs] — "
 Suppose we do send it flying over Rus — "
 认为 我们 做 发送 它 飞行 超过 俄罗斯 — "

假设我们真的把它送上罗斯——”

" ['mɪstər] ['prezɪdənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
 " **Mister President !** " **said the Secretary of Defense .**
 " 先生 总统 ! " 说 这 秘书 的 防御 .

“总统先生！”国防部长说道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [said] .
 The President sighed .
 这 总统 叹了口气 .

总统叹了口气。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
 " **All right , all right .**
 " 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“好吧，好吧。”

['flaɪɪŋ] ['oʊvər] - ['sɜ:rt(ə)n] ['eriəz] , - [ðen] .
 Flying over ' Certain Areas , ' then .
 飞行 超过 - 肯定 区域 , - 然后 .

然后，飞越“某些区域”。

[lets] [seɪ] [wiː, wi][get][,aɪ 'tiː][ðər; ðər] .
Let's say we get it there .
我们来吧 说 我们 得到 它 那里 .

假设我们把它送到那里。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[wʌt] [duː][wiː, wi][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ?
What do we do with it ?
什么 做 我们 做 和 它 ?

我们该如何处理它？

[draːp] ['liːflɪts] ? "
Drop leaflets ? "
降低 传单 ? "

散发传单？

" [noʊ] . [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈprɒsəliˌtaɪzɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][dʒəˈniːvə] [ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv] - - . "
" No . That comes under the proselytizing clause in the Geneva Conference of ' 59 . "
" 不 . 那 来 在下面 这 劝人皈依 条款 在 这 日内瓦 会议 的 - - . "

“不。这属于1959年日内瓦会议关于劝人改教的条款。”

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][smɔːl] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I don't suppose a small — well , you know . "
" 我 不 认为 一个 小的 — 出色地 , 你 知道 . "

“我猜想，一个小小的——嗯，你知道的。”

" [əˈɡreɪ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] .
" Aggression , " said the Secretary .
" 侵略 , " 说 这 秘书 .

“侵略，”部长说道。

" [wiːd] [luːz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [iːst] . "
" We'd lose face in the Middle East . "
" 我们会 失去 脸 在 这 中间 东方 . "

“我们在中东会丢脸的。”

" [soʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" So ? " demanded the President , spreading his hands .
" 所以 ? " 要求 这 总统 , 传播 他的 双手 .

“那又怎样？”总统摊开双手问道。

" [ðeɪ] [dəʊnt][laɪk][juːˈes] [ˈenihaʊ] , [duː] [ðeɪ] ?
" They don't like us anyhow , do they ?
" 他们 不 喜欢 我们 无论如何 , 做 他们 ?

“反正他们也不喜欢我们，对吧？”

[ɔːr][ðə; ði][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] — [ɔːr] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] . "
Or the competition — or each other , for that matter . "
或者 这 竞赛 — 或者 每个 其他 , 为了 那 事情 . "

或者竞争对手——或者彼此之间，都一样。”

" [ðæts] [naːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That's not the point .
" 那就是 不是 这 观点 .

“那不是重点。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ɑ:r; ər] [ˈbaɪŋ] [ˈfrendz] , [ˈweðər]
We have to feel as though our dollars are buying friends , whether
我们 有 到 感觉 作为 尽管 我们的 美元 是 购买 朋友们 , 无论
[ɔ:r][nɑ:t] [its] [tru:] . "
or not it's true . "
或者 不是 它是 真的 . "

我们必须感觉自己的钱能买到朋友，不管事实是否如此。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][du:] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" Well , then , what can we do ? " said the President .
" 出色地 , 然后 , 什么 能 我们 做 ? " 说 这 总统 .

“那么，我们该怎么办呢？”总统说道。

" [noʊ] [ˈli:flɪts] , [noʊ] [əˈɡreɪ(ə)n] .
" No leaflets , no aggression .
" 不 传单 , 不 侵略 .

“不散发传单，不采取侵略行动。”

[wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈmeɪbi] [si:d] [ðer; ðər] [klaʊdz] [ænd; ənd] [merk] [aɪ ˈtiː][reɪn][ɑ:n][ðem; ðəm] ? "
We couldn't maybe seed their clouds and make it rain on them ? "
我们 不能 或许 种子 他们的 云 和 制作 它 雨 在 他们 ? "

我们或许可以给他们的云层播撒人工降雨？

" [ænd; ənd][get] [ˈsu:d] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [fɔ:r; fər] [ɑ:rtɪfɪjəli] [kriˈeɪtɪŋ] [loʊ] - [ˈpreʃər] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
" And get sued by other countries for artificially creating low - pressure conditions
" 和 得到 被起诉 经过 其他 国家 为了 人为地 创建 低的 - 压力 状况
[ðæt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kleɪm] ,
that , they could claim ,
那 , 他们 可以 宣称 ,

“然后被其他国家起诉，指控我们人为制造低气压环境，他们可能会声称，

[rɒbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈraɪtɪ(ə)l] [ˈreɪnfɔ:l] ?
robbed them of their rightful rainfall ?
被抢劫 他们 的 他们的 正当的 雨量 ?

剥夺了他们应得的降雨？

[wi:v] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [raɪt] [hɪr] [brɪtwi:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [steɪts] . "
We've had it happen right here between our own states . "
我们已经 有 它 发生 正确的 这里 之间 我们的 自己的 各州 . "

我们自己的州之间就发生过这种情况。

" [ˈmeɪbi] [wiː; wi][ʊd; ʊəd][dʒʌst] [fərˈɡet] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" Maybe we should just forget about it , then ? "
" 或许 我们 应该 只是 忘记 关于 它 , 然后 ? "

“那我们或许应该就此作罢？”

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] — "
It must be demonstrated to the world that — "
它 必须 是 已证明 到 这 世界 那 — "

必须向世界证明——

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ][æd][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈjɔ:k] [ˈtaɪmz] . "
" We could take a full - page ad in the New York Times . "
" 我们 可以 拿 一个 满的 - 页 广告 在 这 新的 约克 《时代周刊》 . "

“我们可以在《纽约时报》上刊登整版广告。”

" [aɪ 'ti:] [dʒʌst] ['iznt] [dʌn] [ðæt] [wei] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [prəu'testid] .
" It just isn't done that way , " the Secretary protested .
" 它 只是 不是 完毕 那 方式 , " 这 秘书 抗议 .

“事情不是那样办的,”部长抗议道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['Itəd] [serv] ['mʌni] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
It'd save money , wouldn't it ?
它会 节省 钱 , 不会 它 ?

这样可以省钱, 不是吗?

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [æd] [laɪk] , - [heɪ] , [ðer; ðər] , ['sɜ:rt(ə)n] ['paʊəz] !
A simple ad like , ' Hey , there , Certain Powers !
一个 简单的 广告 喜欢 , - 嘿 , 那里 , 肯定 权力 !

一个简单的广告, 比如: “嘿, 某些力量! ”

['lʊki] [wʌt] [wi:; wi] [gɔ:t] ! -
Lookie what we got ! ' !
瞧瞧 什么 我们 得到 ! -

瞧瞧我们得到了什么!

['hwʌtɪd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ] [ðæt] ? "
What'd be wrong with that ? "
什么 是 错误的 和 那 ? "

那样做有什么问题呢?

" [ðeid] [ə'kju:z] [ju: 'es] [ʌv; əv] [kæpɪtə'lɪstɪk] [prɔ:pə'gændə] , [ðæts] [wʌt] !
" They'd accuse us of Capitalistic Propaganda , that's what !
" 他们会 控 我们 的 资本主义 宣传 , 那就是 什么 !

“他们会指责我们搞资本主义宣传, 就是这样! ”

[ænd; ænd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [eg] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [feɪs] , [wi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] ['demənstreit] [ðə; ði] [pleɪn]
And to get the egg off our face , we'd have to demonstrate the plane
和 到 得到 这 蛋 离开 我们的 脸 , 我们会 有 到 证明 这 飞机

[ænd; ænd] — "
and — "
和 — "

为了挽回颜面, 我们必须演示这架飞机, 而且——”

" [ænd; ænd] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] [wer] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] , " [ðə; ði] ['prezɪdnt] ['ri:ələɪzd] [ə'laʊd] ,
" And be right back where we are now , " the President realized aloud ,
" 和 是 正确的 后退 在哪里 我们 是 现在 , " 这 总统 已实现 大声 ,
['nɑ:dɪŋ] ['glu:mɪli] .
nodding gloomily .
点头 阴郁地 .

“然后我们又会回到现在的处境,”总统喃喃自语道, 沮丧地点了点头。

" [oʊ'keɪ] , [soʊ] [wʌt] [du:] [wi:; wi] [du:] ?
" Okay , so what do we do ?
" 好的 , 所以 什么 做 我们 做 ?

“好吧, 那我们该怎么办? ”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [lʊkt] [tu:; tə] [left] [ænd; ænd] [raɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn]
" The Secretary looked to left and right , although they were alone together in
" 这 秘书 看起来 到 左边 和 正确的 , 虽然 他们 是 独自的 一起 在

[ə; eɪ] ['saʊnd,pru:ft] ,
a soundproofed ,
一个 隔音 ,

“秘书左右看了看, 尽管他们单独待在一个隔音的房间里,

[ˈheɪlɪ] [ˈɡɑːrdɪd] [ruːm] , [brɪˈfɔːr] [rɪˈplaɪn] .
heavily guarded room , before replying .
重度 守卫 房间 , 前 回复 .

在回复之前，我进入了戒备森严的房间。

" [wiː; wi][draːp][æn; ən][ˈeɪdʒənt] !
" We drop an agent !
" 我们 降低 一个 代理人 !

我们解雇了一名经纪人！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [blɪŋkt] [twɑɪs] [brɪˈfɔːr] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] .
The President blinked twice before responding .
这 总统 眨眼 两次 前 回应 .

总统眨了眨眼才回答。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɡɔːn] [mæd] ?
" Have you gone mad ?
" 有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗？

[wʌt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [ˌvɔːləntɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
What man in his right mind would volunteer for such a thing ?
什么 男人 在 他的 正确的 头脑 会 志愿者 为了 这样的 一个 事物 ?

哪个头脑正常的人会自愿去做这种事？

- [draːp][æn; ən][ˈeɪdʒənt] , - [ɪnˈdiːd] !
! Drop an agent , ! indeed !
- 降低 一个 代理人 , - 的确 !

“解雇经纪人”，真是可笑！

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈlændɪŋ] , [ˈhiːd][biː; bi][ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd] [ʃɑːt] .
Ten minutes after landing , he'd be up against a wall and shot .
十 分钟 后 降落 , 他会 是 向上 反对 一个 墙 和 射击 .

着陆十分钟后，他就会被逼到墙角然后被枪杀。

[ˈwʊdnt] [ðæt][biː; bi] [ˈlʌvli] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːkrəsi] ?
Wouldn't that be lovely for Freedom and Democracy ?
不会 那 是 迷人的 为了 自由 和 民主 ?

那对自由和民主来说岂不是一件好事？

[wiːd] [hæv; həv][ðə; ði][ɑːr] — [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊɜːz] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][er] [weɪvz] [fɔːr; fər] [wiːks]
We'd have the R — the Certain Powers gloating over the air waves for weeks
我们会 有 这 拉 — 这 肯定 权力 幸灾乐祸 超过 这 空气 波浪 为了 周

[əˈbaʊt] [ˈnɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæpɪtəlɪst] [əˌsæsɪˈneiʃ(ə)n] [plɑːt][ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
about nipping a Capitalist Assassination Plot in the bud ,
关于 轻咬 一个 资本家 暗杀 阴谋 在 这 芽 ,

我们会看到某些势力——那些所谓的“共和党人”——在接下来的几周里通过广播电视沾沾自喜地宣称，他们扼杀了一场
资本主义暗杀阴谋于萌芽状态。

[nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [dɔːr]
not to mention the Mothers of America beating down the White House door
不是 到 提到 这 母亲们 的 美国 殴打 向下 这 白色的 房子 门

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈsækrɪfaɪst] .
because one of Our Boys was sacrificed .
因为 一 的 我们的 男孩们 曾是 牺牲 .

更不用说美国母亲们因为我们的一名男儿牺牲而猛烈抨击白宫大门了。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈkʌntri] [riˈæks] : [ɪf] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][dɪˈvɪz(ə)n][ɪz] [waɪpt] [aʊt] ,
You know how our country reacts : If an entire division is wiped out ,
你 知道 如何 我们的 国家 反应 : 如果 一个 全部的 分配 是 擦拭 出去 ;
你知道我们国家会作何反应：如果一个师被全歼，

[wiː; wi] [baɪt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ˈstætʃuːz][ænd; ənd] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðən] [fərˈget]
we bite the bullet and erect statues and make speeches and then forget
我们 咬 这 子弹 和 直立 雕像 和 制作 演讲 和 然后 忘记
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

我们硬着头皮竖起雕像，发表讲话，然后就把一切都忘了。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [mæn] [get] [ɪn] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːpjələs] [goʊz] [ˈkreɪzi] [ʌnˈtɪl]
But let a single man get in dutch and the whole populace goes crazy until
但 让 一个 单身的 男人 得到 在 荷兰语 和 这 所有的 民众 去 疯狂的 直到
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] - [dʌn] - [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
something is ' done ' about it .
某物 是 - 完毕 - 关于 它 :

但是，如果一个男人会说荷兰语，整个社会就会陷入恐慌，直到有人采取措施制止为止。

[noʊ] , [aɪˈtiː] [wəʊnt] [wɜːrk] . "
No , it won't work . "
不 , 它 惯于 工作 : "
不，这行不通。

" [meɪ] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈpeɪʃntli] .
" **May I finish ?** " **said the Secretary patiently** .
" 可能 我 结束 ? " 说 这 秘书 耐心 .
“我可以说完吗？”秘书耐心地问道。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈrʌgd] .
The President shrugged .
这 总统 耸了耸肩 .
总统耸了耸肩。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "
为什么不呢？

" [ðɪs] [ˈeɪdʒənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] , [sɜːr] .
" **This agent would be something special , sir** .
" 这 代理人 会 是 某物 特别的 , 先生 :
“先生，这位特工将会非常出色。”

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈdemənstreɪt] [ˈaʊə; ɑːr] [nuː] [ˈerkræft] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈpɑːzətɪvli]
One that would not only demonstrate our new aircraft , but which would positively
— 那 会 不是 仅有的 证明 我们的 新的 飞机 , 但 哪个 会 积极地
[liːv] [ðə; ði] [ɑːr] — [dæm] ,
leave the R — damn ,
离开 这 拉 — 该死 ,
这不仅能展示我们的新型飞机，而且还会让R——该死，——彻底失望。

[juːv] [gɑːt] [emˈiː] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] ! — [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊəz] [taɪd] [ɪn] [nɑːts] .
you've got me doing it ! — Certain Powers tied in knots .
你已经 得到 我 正在做 它 ! — 肯定 权力 系 在 绳结 :
你让我这么做了！——某些权力纠缠不清。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,
事实上，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪləteri] [saɪˈkɒlədʒɪst] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈeɪdʒənt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [wedʒ] [tuː; tə][splɪt]
our military psychologists think that this agent might be the wedge to split
我们的 军队 心理学家 思考 那 这 代理人 可能 是 这 楔 到 分裂
[ˈkɑːmjənɪzəm] [əˈpɑːrt][ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˈpænɪk] ! "
Communism apart in hopeless panic ! "
共产主义 除 在 绝望 恐慌 ！ "

我们的军事心理学家认为，这种特工可能会成为分裂共产主义、使其陷入绝望恐慌的楔子！

" [ˈriːəli] ？ " [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊn]
" **Really ?** " **the President said , with more enthusiasm than he had shown**
" 真的 ？ " 这 总统 说 , 和 更多的 热情 比 他 有 所示
[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmiːtɪŋ] .
throughout the entire meeting .
自始至终 这 全部的 会议 .
"真的吗？ "总统说道，语气比他在整个会议期间所表现出的都要热情得多。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈeɪdʒənt] .
" **I'd like to meet this agent .**
" ID 喜欢 到 见面 这 代理人 .

我想见见这位经纪人。

" [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [prest] [ə; eɪ] [blæk] [ˈbʌt(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [ˈteɪbl] .
" **The Secretary pressed a black button upon the conference table .**
" 这 秘书 按下 一个 黑色的 按钮 之上 这 会议 桌子 .

秘书按下了会议桌上的一个黑色按钮。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekrəˌtəriːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [eɪd] [ˈstept] [ɪn] .
An instant later , the door opened and the Secretary's personal aide stepped in .
一个 立即的 之后 , 这 门 打开 和 这 秘书的 个人的 助手 步 在 .
片刻之后，门开了，国务卿的私人助理走了进来。

" [jes] , [sɜːr] ？ " "
" **Yes , sir ?** " "
" 是的 , 先生 ？ " "

“是的，先生？”

" [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [klɪrd] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [men][ˈpoʊstɪd][æt; ət]
" **Jenkins , have the corridor cleared and Secret Service men posted at**
" 詹金斯 , 有 这 走廊 已清除 和 秘密 服务 男人 发布 在
[ɔːl] [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts] .
all entrances and exits .
全部 入口 和 出口 .
“詹金斯，清空走廊，并在所有入口和出口部署特勤人员。”

[wen] [ɪts] [seɪf] , [brɪŋ] [ɪn][ˈeɪdʒənt][eks] - - .
When it's safe , bring in Agent X - 45 .
什么时候 它是 安全的 , 带来 在 代理人 X - - .

等安全的时候，把X-45特工带进来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [prəˈfesər] [bleɪk] , [tuː] . "
" **And Professor Blake , too .** "
" 和 教授 布莱克 , 也 . "

“还有布莱克教授。”

" [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] . " [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
" **At once , sir .** " **Jenkins hurried out .**
" 在 一次 , 先生 . " 詹金斯 慌忙 出去 .

“马上去，先生。”詹金斯匆匆走了出去。

" [eks] - - ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **X - 45 ? " said the President .**
" X - - ? " 说 这 总统 .

"X-45? "总统说道。

" [hæz; həz][hi; hi][noʊ] [neɪm] ?
" **Has he no name ?**
" 有 他 不 姓名 ?

他没有名字吗？

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [smaɪld] [ɪn'skru:təbli] .
" **The Secretary smiled inscrutably .**
" 这 秘书 微笑 难以捉摸 .

国务卿露出了意味深长的微笑。

" ['tedi] , [sɜ:r] . "
" **Teddy , sir .**
" 泰迪 , 先生 . "

"泰迪，先生。"

" [waɪ] [ðæt] [smɜ:rk] ? "
" **Why that smirk ?** "
" 为什么 那 傻笑 ? "

"为什么露出那种冷笑？ "

" [ju:l] [si:] , [sɜ:r] .
" **You'll see , sir .**
" 你会 看 , 先生 .

"您会看到的，先生。"

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['fɪdʒɪti] ['saɪləns][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] ,
" **They sat in fidgety silence for another minute , and then a buzzer sounded ,**
" 他们 卫星 在 坐立不安 沉默 为了 其他 分钟 , 和 然后 一个 蜂鸣器 听起来 ,
[twɔ:s] .
twice .
两次 .

他们焦躁不安地沉默了一会儿，然后蜂鸣器响了两声。

" [ɑ:] , [ðæts] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][wʌns]
" **Ah , that's Jenkins , " said the Secretary , and pressed the button once**
" 啊 , 那就是 詹金斯 , " 说 这 秘书 , 和 按下 这 按钮 一次
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

"啊，那是詹金斯，"部长说着，又按下了按钮。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [keɪm] [ɪn] , ['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [greɪ] - ['herd] [mæn] [hu:] ['kærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
Jenkins came in , followed by a tall gray - haired man who carried a large
詹金斯 来了 在 , 随后 经过 一个 高的 灰色的 - 头发 男人 WHO 携带 一个 大的
[blæk] ['su:tkeɪs] .
black suitcase .
黑色的 手提箱 .

詹金斯走了进来，后面跟着一位身材高大、头发花白的男子，他提着一个黑色大行李箱。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][left][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] , [[ʊk] [hændz]
The President arose , and , as Jenkins left the room again , shook hands
这 总统 出现 , 和 , 作为 詹金斯 左边 这 房间 再次 , 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
with the man .
和 这 男人 .

总统起身，在詹金斯再次离开房间时，与那人握了握手。

" ['eɪdʒənt][eks] - - ?
" **Agent X - 45 ?**
" 代理人 X - - ?

X-45特工？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [prə'fesər] [tʃɑ:rlz] [bleɪk] , " [ðə; ði][mæn] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] .
" **Professor Charles Blake , " the man corrected him calmly** .
" 教授 查尔斯 布莱克 , " 这 男人 已更正 他 平静地 .

“查尔斯·布莱克教授，”那人平静地纠正道。

" ['eɪdʒənt][eks] - - [ɪz][ɪn] [hɪr] .
" **Agent X - 45 is in here** .
" 代理人 X - - 是 在 这里 .

X-45特工在这里。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɛəd] .
" **The President stared** .
" 这 总统 凝视 .

总统愣住了。

" [ɪn][ðə; ði] ['su:tkeɪs] ?
" **In the suitcase ?**
" 在 这 手提箱 ?

“在行李箱里？ ”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['sendɪŋ] ?
What are we sending ?
什么 是 我们 发送 ?

我们要发送什么？

[ə; eɪ][dwɔ:rf] ? "
A dwarf ? "
一个 矮人 ? "

矮人？

" ['hɑ:rdli] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" **Hardly , " said the Secretary ,**
" 几乎 , " 说 这 秘书 ,

“几乎不可能，”部长说道。

['snæpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hæsp] [ɑ:n][ðə; ði] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][,aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
snapping up the hasps on the suitcase and opening it upon the table .
啪啪 向上 这 搭扣 在 这 手提箱 和 开幕 它 之上 这 桌子 .

啪嗒一声扣上行李箱的搭扣，把它放在桌子上打开。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] ['pædɪŋ] , " [ɪz]['eɪdʒənt]
" **This , " he said , lifting something from under tissue - paper padding , " is Agent**
" 这 , " 他 说 , 举重 某物 从 在下面 组织 - 纸 填充 , " 是 代理人

[eks] - - .
X - 45 .
X - - .

“这个，”他一边说着，一边从纸巾下面拿出什么东西，“是 X-45 特工。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənts] [geɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [tu:] ['ʃaɪni] [blæk] [aɪz] ,
" **The President's gaze was returned by two shiny black eyes** ,
" 这 总统的 目光 曾是 返回 经过 二 闪亮的 黑色的 眼睛 ,

总统的目光与一双闪亮的黑眼睛交汇。

[set][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [stɪtʃt] - [ɑ:n][smaɪl] .
set on either side of a little brown muzzle with a gentle , stitched - on smile .
放 在 任何一个 边 的 一个 小的 棕色的 枪口 和 一个 温和的 , 缝合 - 在 微笑 .

两侧各有一个棕色的小嘴巴，嘴巴上缝着一个温柔的微笑。

[ˈeɪdʒənt][eks] - - [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [flaɪt] ['helmt] , ['mɪnətʃər] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['taɪni] [bu:ts] ,
Agent X - 45 was clad in flight helmet , miniature jacket and tiny boots ,
代理人 X - 曾是 覆膜 在 航班 头盔 , 微型 夹克 和 微小的 靴子 ,
X-45特工身穿飞行头盔、迷你夹克和小靴子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bægi] [pər] [ʌv; əv] [braʊn] ['kænvəs] ['traʊzərz] ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a baggy pair of brown canvas trousers belted at the waist with a
和 一个 宽松的 一对 的 棕色的 帆布 裤子 系带 在 这 腰部 和 一个
[bəndə'laɪr] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [ˈbulɪts] ,
bandolier holding a dozen small wooden bullets ,
弹药带 保持 一个 打 小的 木制的 子弹 ,
他穿着一条宽松的棕色帆布裤，腰间系着一条皮带，皮带上挂着一条装有十几颗小木子弹的弹药带。

[ænd; ənd] ['dæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['hoʊlstər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['plæstɪk]['wɔ:tər]['pɪst(ə)l] .
and dangling a patent - leather holster containing a plastic water pistol .
和 悬挂 一个 专利 - 皮革 枪套 包含 一个 塑料 水 手枪 .
身上还晃荡着一个漆皮枪套，里面装着一把塑料水枪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pærəʃu:t] [ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] .
And he wore a small parachute and harness .
和 他 穿着 一个 小的 降落伞 和 马具 .
他穿戴着小型降落伞和安全带。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['tedi] [ber] !
" **But that's a teddy bear !**
" 但 那就是 一个 泰迪熊 熊 !
“但那是一只泰迪熊啊！ ”

" [kraɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **cried the President .**
" 哭 这 总统 .
“总统喊道。”

" [prɪ'saɪsli] , " [prə'fesər] [bleɪk] [sed] .
" **Precisely , " Professor Blake said .**
" 恰恰 , " 教授 布莱克 说 .
“正是如此，”布莱克教授说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [saɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] ,
" **I think I'll sit down , " said the President , and did so ,**
" 我 思考 患病的 坐 向下 , " 说 这 总统 , 和 做过 所以 ,
“我想我还是坐下吧，”总统说着，便坐了下来。

['vɪzəbli] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [brɪ'li:vz] [hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['lu:nə'tɪks] .
visibly looking like a man who believes he is surrounded by lunatics .
明显地 寻找 喜欢 一个 男人 WHO 相信 他 是 包围 经过 疯子 .
他看上去就像一个认为自己被一群疯子包围的人。

" [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" **And look here ! " said the Secretary ,**
" 和 看 这里 ! " 说 这 秘书 ,
“瞧瞧这里！ ”国务卿说道。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] ['tedi:z] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɔɪlskɪn] [paʊtʃ] .
slipping his hand within Teddy's jacket and withdrawing a small oilskin pouch .
滑倒 他的 手 之内 泰迪熊 夹克 和 撤退 一个 小的 油布 小袋 .
他将手伸进泰迪的夹克里，掏出一个小小油布袋。

" [ɪts] [ˈræðər] [ˌruːdrɪˈmentri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səˈrɪlɪk] [ˈletərɪŋ] [ɪz][ˈdʒenjuɪn] ,
" **It's rather rudimentary , but the Cyrillic lettering is genuine ,**
" 它是 相当 基本的 , 但 这 西里尔 字母 是 真的 ,
" 虽然比较简陋, 但上面的西里尔字母是真的。"

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [æmˈbæsədər] [əˈjuəz] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈleɪaʊt] [ɪz] [kəˈrekt] .
and our ambassador assures us the layout is correct .
和 我们的 大使 保证 我们 这 布局 是 正确的 .
我们的大使向我们保证布局是正确的。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tʊk] [ðə; ði] [paʊt] , [ənˈfoʊldəd][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ˈʌv; əv]
" **The President took the pouch , unfolded it and drew out a small sheet of**
" 这 总统 采取 这 小袋 , 展开 它 和 画 出去 一个 小的 床单 的
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,
总统接过小袋, 展开后从中取出一张小纸片。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈletərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ˈrektæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈkəːvɪŋ]
covered with the inscrutable letterings , and numerous rectangles and curving
涵盖 和 这 难以捉摸 字母 , 和 很多的 矩形 和 弯曲
[red] [laɪnɪz] .
red lines .
红色的 线条 .
上面布满了难以辨认的字母, 以及无数的矩形和弯曲的红线。

" [aɪ] [ɡɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I give up , he said .**
" 我 给 向上 , " 他 说 .
"我放弃了,"他说。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么? "

" [ə; eɪ][mæp][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkremlɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] .
" **A map of the Kremlin , he said the Secretary , his eyes dancing .**
" 一个 地图 的 这 克里姆林宫 , " 说 这 秘书 , 他的 眼睛 跳舞 .
"克里姆林宫的地图,"秘书说着, 眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [bɪɡ] [red] - [eks] - [ɪz][ðə; ði][loʊˈkeɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːlɪtbjʊroʊ][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] . "
" **That big red ' X ' is the location of the Politburo Council Chamber .** "
" 那 大的 红色的 - X - 是 这 地点 的 这 政治局 理事会 商会 . "
"那个大大的红色X就是政治局会议厅的位置。"

" [pərˈhæps] , " [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [sed] [ˈwiːkli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] . . . ? "
" **Perhaps , the President said weakly , you could explain . . . ?** "
" 也许 , " 这 总统 说 弱 , " 你 可以 解释 . . . ? "
"或许,"总统无力地说, "你能解释一下吗.....? "

" [ˈmɪstər] [ˈprezɪdənt] , " [sed] [prəˈfesər] [bleɪk] , " [aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði] [nuː] [tʃiːf] [ˈʌv; əv][ˌprɑːpəˈgændə]
" **Mister President , said Professor Blake , I am the new Chief of Propaganda**
" 先生 总统 , " 说 教授 布莱克 , " 我 是 这 新的 首席 的 宣传
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] .
for the government .
为了 这 政府 .
"总统先生,"布莱克教授说, "我是政府新任宣传部长。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [pɔ:d] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪtʃər]
" The President nodded , poured himself a glass of water from a pitcher
" 这 总统 点头 , 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 水 从 一个 投手
[ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'ti:] .
and drained it .
和 排水 它 .

总统点点头，从水壶里给自己倒了一杯水，然后一饮而尽。

" [jes] , [jes] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , yes ? " he said .
" 是的 , 是的 ? " 他 说 .

“是，是吗？”他说道。

" ['næt(ə)rəli] , [aɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [maɪ] [kə'rɪr] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [saɪ'kɔ:lədʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər]
" Naturally , I have spent my career studying the psychology of a Certain Power
" 自然 , 我 有 花费 我的 职业 学习 这 心理学 的 一个 肯定 力量
...
...
...
...

“当然，我毕生致力于研究某种权力的心理学.....”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [groʊn] .
" The President groaned .
" 这 总统 呻吟 .

总统呻吟了一声。

" [pli:z] , [dʒɛnt(ə)lmən] , [lets] [neɪm] [neɪmz] !
" Please , gentlemen , let's name names !
" 请 , 先生们 , 我们来吧 姓名 姓名 !

“请各位先生指名道姓吧！”

[aɪ 'ti:] [ni:d] ['nevər] [goʊ] [aʊt'saɪd] [ðɪs] [ru:m] .
It need never go outside this room .
它 需要 绝不 去 外部 这 房间 .

它根本不需要离开这个房间。

[maɪ] [lɪps] [ɑ:r; ər] [si:ld] !
My lips are sealed !
我的 嘴唇 是 密封 !

我无可奉告！

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪ,braʊz] ,
" The professor and the Secretary exchanged a look , a raising of eyebrows ,
" 这 教授 和 这 秘书 交换 一个 看 , 一个 提高 的 眉毛 ,
[ðen] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [sə'rendər] .
then a shrug of surrender .
然后 一个 耸肩 的 投降 .

教授和秘书交换了一个眼神，挑了挑眉，然后耸了耸肩表示无奈。

" ['veri] [wel] , " [sed] [bleɪk] .
" Very well , " said Blake .
" 非常 出色地 , " 说 布莱克 .

“很好，”布莱克说。

" ['rʌʃə] — "
" Russia — "
" 俄罗斯 — "

“俄罗斯-”

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" There , " said the President .
" 那里 , " 说 这 总统 .

“好了，”总统说道。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
" **That's more like it** .
" 那就是 更多的 喜欢 它 .

“这才像话。”

" [bleɪk] [klaɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" **Blake cleared his throat and went on** .
" 布莱克 已清除 他的 喉 和 去 在 .

布莱克清了清嗓子，继续说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['ɑːrmər] [ɪz] [ðə; ði] [men'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
" **We know the weak spot in the Russian armor is the mentality of the average**
" 我们 知道 这 虚弱的 点 在 这 俄语 盔甲 是 这 心理 的 这 平均的
[ˈkɑːmjənɪst] [ə'fɪ(ə)] ,
Communist official ,
共产 官方的 ,

“我们知道俄罗斯军队的弱点在于普通共产党官员的心态。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪ] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [ɔːl] [brɪ'fɔːr] ,
" **he explained, while the Secretary, who had heard this all before** ,
" 他 解释 , 尽管 这 秘书 , WHO 有 听到 这 全部 前 ,

他解释道，而那位秘书此前已经听过这一切了。

[ˈfɪdl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stræps] [ʌv; əv] ['tɛdiːz] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
fiddled with the straps of Teddy's parachute and hummed softly to himself .
拨弄 和 这 肩带 的 泰迪熊 降落伞 和 哼唱 轻轻 到 他自己 .

他摆弄着泰迪的降落伞带子，轻轻地哼着歌。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [kəm'pleks] .
" **They have a distrust complex** .
" 他们 有 一个 怀疑 复杂的 .

他们有不信任情结。

[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪz] [ˈʌndər] - - [ˈaʊər] - [ə; eɪ] - [deɪ] [sə'spɪ(ə)n] . "
Everything and everybody is under 24 - hour - a - day suspicion . "
一切 和 大家 是 在下面 - - 小时 - 一个 - 天 怀疑 . "

所有人和事都处于24小时不间断的怀疑之下。

" [jes] , [soʊ] [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Yes, so I hear, " said the President** .
" 是的 , 所以 我 听到 , " 说 这 总统 .

“是的，我也听说了，”总统说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði]
" **What do you suppose would happen to an agent that was caught by the**
" 什么 做 你 认为 会 发生 到 一个 代理人 那 曾是 捕捉 经过 这
[ˈrʌʃənz] ?
Russians ?
俄罗斯人 ?

“你认为被俄国人抓获的特工会发生什么事？”

" [æskt] [bleɪk] .
" **asked Blake** .
" 问 布莱克 .

布莱克问道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" **I'd rather not even think about that** . "
" ID 相当 不是 甚至 思考 关于 那 . "

“我宁愿不去想这件事。”

" [nɑ:tɪ][ðə; ði][sə'dɪstɪk] ['di:teɪlz] , [sɜ:r] .

" **Not the sadistic details , sir .**
" 不是 这 虐待狂 细节 , 先生 .

“先生，我可不想谈那些虐待的细节。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][treɪn][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['kæptʃər] ['ɑ:nwəd] .
I mean the general train of events , from the time of capture onward .
我 意思是 这 一般的 火车 的 活动 , 从 这 时间 的 捕获 向前 .

我指的是从俘虏事件发生之时起，一系列事件的总体经过。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['pɒndəd] [ðɪs] .
" **The President pondered this .**
" 这 总统 沉思 这 .

总统对此进行了思考。

" ['æftər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kwestʃənd] .
" **After his capture , " he said thoughtfully , " he would be questioned .**
" 后 他的 捕获 , " 他 说 深思熟虑 , " 他 会 是 被质问 .

“他被抓获后，”他若有所思地说，“将会受到审问。”

[θru:] ['veriəs] ['meθədz] — ['hoʊpləsli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,regju'leɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]
Through various methods — hopelessly at variance with the regulations of the
通过 各种各样的 方法 — 绝望地 在 方差 和 这 法规 的 这
[dʒə'ni:və] [kən'venʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
Geneva Convention — they would discover his mission ,
日内瓦 习俗 — 他们 会 发现 他的 使命 ,

他们通过各种方法——这些方法与日内瓦公约的规定完全背道而驰——发现了他的使命，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʔɑ:t] , [aɪ] [ges] , [ɔ:r] [ɪm'prɪznd] .
and then he would be shot , I guess , or imprisoned .
和 然后 他 会 是 射击 , 我 猜测 , 或者 被监禁 .

然后他大概会被枪毙或者监禁。

" [bleɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['grɪmli] .
" **Blake nodded grimly .**
" 布莱克 点头 阴沉地 .

布莱克神情凝重地点了点头。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [æn; ən]['eɪdʒənt]['lændɪd][ðer; ðər][ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][dar'vʌldʒ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ?
" **And what if an agent landed there that could not divulge his mission ?**
" 和 什么 如果 一个 代理人 登陆 那里 那 可以 不是 泄露 他的 使命 ?

“如果一名特工降落在那里，但他不能透露自己的任务呢？”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [stɑ:pt] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənts]
" **The Secretary stopped fiddling with the harness and watched the President's**
" 这 秘书 停止 拉琴 和 这 马具 和 观看 这 总统的
[feɪs] .
face .
脸 .

“国务卿停止摆弄安全带，观察总统的表情。”

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn] [fɪtʃər] [hi:; hi] [ri:d] [fɜ:rst] ['pʌzlmənt] , [ðen] [ɪnkrə'du:ləti] , [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
On the worn features he read first puzzlement , then incredulity , then a flash of
在 这 磨损 特征 他 读 第一的 困惑 , 然后 怀疑 , 然后 一个 闪光 的
[ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .
sheer amazement .
透明 惊愕 .

从他饱经风霜的脸上，他先是读出了困惑，然后是难以置信，最后是一闪而过的惊叹。

" [gʊd] ['hevəns] ！ " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Good heavens ! " said the President .**
" 好的 天 ！ " 说 这 总统 .

“我的天哪！”总统说道。

" [ðeid] — [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [dɪ'fi:t] , [aɪ] [sə'pəʊz] "

" **They'd — they'd have to admit a defeat , I suppose** "

" 他们会 — 他们会 有 到 承认 一个 击败 , 我 认为 "

“我想，他们——他们最终还是得承认失败.....”

" [bʌt; bət][kæn; kən] [ðei] ?

" **But can they ?**

" 但 能 他们 ?

但他们能做到吗？

" [bleɪk] [liːnd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbltɑːp] .

" **Blake leaned forward and slammed his fist upon the tabletop .**

" 布莱克 倾斜 向前 和 猛烈抨击 他的 拳头 之上 这 桌面 .

布莱克向前倾身，一拳砸在桌面上。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['kɑːmjənɪst] [men'tæləti] ['evər][æd'mɪt][ðæt] [ɪts] [bɪn] ['bestɪd] ? "

" **Can the Communist mentality ever admit that it's been bested ? "**

" 能 这 共产 心理 曾经 承认 那 它是 到过 击败 ? "

“共产主义思想什么时候才能承认自己已经败下阵来？”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [nɑːt] .

" **I — I guess not .**

" 我 — 我 猜测 不是 .

我——我想不是。

[æt; ət] [liːst] , [ðei] ['nevər][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

At least , they never do , " said the President .

在 至少 , 他们 绝不 做 , " 说 这 总统 .

“至少，他们从来不会这样做，”总统说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — " [hiː; hi] [wægd] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [stʌft] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — "

" **But this — " he wagged a forefinger at the stuffed thing on the table — "**

" 但 这 — " 他 摇晃 一个 食指 在 这 填充 事物 在 这 桌子 — "

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][ʌp'set][ðəm; ðəm] .

this certainly won't upset them .

这 当然 惯于 沮丧的 他们 .

“但是这个——”他用食指指着桌上的填充物摇了摇，“这个肯定不会让他们不高兴。”

[aɪ] [miːn] , ['æftər][ɔːl]

I mean , after all

我 意思是 , 后 全部

我的意思是，毕竟.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] [fɔːr; fər] [ə'gri:mənt] [ænd; ənd][faʊnd] [nʌn] .

" **He looked from one to the other for agreement and found none .**

" 他 看起来 从 一 到 这 其他 为了 协议 和 成立 没有任何 .

他环顾四周，试图找到共同点，却一无所获。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stʌft] [ber] ! "

" **But , gentlemen , it's nothing but a stuffed bear ! "**

" 但 , 先生们 , 它是 没有什么 但 一个 填充 熊 ! "

“但是，先生们，它只不过是一只毛绒熊而已！ ”

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][ʌp'set][ðəm; ðəm] ? " ['kwɪərɪd] [bleɪk] ['sləʊli] .

" **It won't upset them ? " queried Blake slowly .**

" 它 惯于 沮丧的 他们 ? " 查询 布莱克 缓慢地 .

“这不会让他们不高兴吧？”布莱克缓缓问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

" **Are you sure ? "**

" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [fɔr] .
" Of course I'm sure .
" 的 课程 我是 当然 ；

“我当然确定。”

[ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ber] , [wer'evər] [,aɪ 'ti:][lændz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] — [wel] ,
They'll find the bear , wherever it lands , and they'll — well ,
他们会 寻找 这 熊 , 无论 它 土地 , 和 他们会 — 出色地 ,
无论熊落在哪里, 他们都会找到它, 然后——嗯,

[ðeɪl] [nou] [its] [ə; eɪ] [gæg] [ænd; ənd][dʒʌst] [læf] [æt; ət][ju: 'es] . "
they'll know it's a gag and just laugh at us . "
他们会 知道 它是 一个 插科打诨 和 只是 笑 在 我们 : "
他们肯定知道这是个玩笑, 只会嘲笑我们。

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [nou] ?
" How will they know ?
" 如何 将要 他们 知道 ?

他们怎么会知道呢？

" [bleɪk] [pə'sistɪd] .
" Blake persisted .
" 布莱克 持续 ；

布莱克坚持了下来。

" [wel] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['prɪti] [wel] ['sɜ:rt(ə)n] !
" Well , they'll be pretty well certain !
" 出色地 , 他们会 是 漂亮的 出色地 肯定 ！

“嗯, 他们肯定会非常肯定的! ”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['skeɪðɪŋli] : " [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [stʌft] [tɔɪ] — "
" the President said scathingly : " I mean a stuffed toy — "
" 这 总统 说 尖刻地 : " 我 意思是 一个 填充 玩具 — "

总统尖刻地说：“我的意思是毛绒玩具——”

" [wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - ['prɪti] [wel] - ['sɜ:rt(ə)n] ? "
" Would they give up on something of which they were ' pretty well ' certain ? "
" 会 他们 给 向上 在 某物 的 哪个 他们 是 - 漂亮的 出色地 - 肯定 ? "

他们会放弃自己“相当确定”的事情吗？

" [ðeɪd] [hæv; həv][tu:; tə] .
" They'd have to :
" 他们会 有 到 ；

他们不得不这么做。

['tedi] , [hɪr] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .
Teddy , here , certainly couldn't tell them anything :
泰迪 , 这里 , 当然 不能 告诉 他们 任何事物 ；

泰迪当然什么都告诉不了他们。

[ðeɪd] [seɪ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊk][ænd; ənd][fər'get][,aɪ 'ti:]
They'd say it was a joke and forget it
他们会 说 它 曾是 一个 开玩笑 和 忘记 它

他们会说那只是个玩笑, 然后就忘了这件事.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['berli] ['saʊndɪd] [ðə; ði][læst] [fju:] [wɜ:rdz] .
" His voice barely sounded the last few words .
" 他的 嗓音 仅仅 听起来 这 最后的 很少 字 ；

“他最后几个字的声音几乎听不见了。”

[hi:; hi][nou][lɔ:ŋgər] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] .
He no longer believed them :
他 不 更长 相信 他们 ；

他不再相信他们了。

[ə; eɪ][smaɪl] ['flikəd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A smile flickered upon his face .
一个 微笑 闪烁 之上 他的 脸 .

他脸上闪过一丝微笑。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeid] — "
" Gentlemen , you don't think they'd — "
" 先生们 , 你 不 思考 他们会 — "
" 先生们, 你们不会认为他们会——"

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] , " [sed] [bleɪk] , [wɪ'daʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [wʊd] [goʊ][ɔ:f][ðer; ðər] ['rɑ:kə-z] , [sɜ:r] .
" The Russians , said Blake , without emotion , would go off their rockers , sir .
" 这 俄罗斯人 , " 说 布莱克 , 没有 情感 , " 会 去 离开 他们的 摇滚乐手 , 先生 .
" 先生, 俄国人, "布莱克面无表情地说, "会疯掉的。"

[tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['devəsteɪt] [ðer; ðər] [mə'ræl] .
To be unable to explain a thing like this would devastate their morale .
到 是 无法 到 解释 一个 事物 喜欢 这 会 蹂躏 他们的 士气 .
如果无法解释这样的事情, 会严重打击他们的士气。

[ðə; ði] ['kɑ:mjənɪst] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][hoʊld][ɔ:l][ðə; ði]['eɪsɪz] .
The Communist is a man who must hold all the aces .
这 共产 是 一个 男人 WHO 必须 抓住 全部 这 王牌 .
共产党人必须掌握所有王牌。

['hi:l] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['riːʃʌfl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gets][ðem; ðəm] , [tuː] .
He'll shuffle and reshuffle until he gets them , too .
地狱 洗牌 和 改组 直到 他 获得 他们 , 也 .
他会反复调整, 直到把他们都得到为止。

[wel] , [wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld] [dek] , [sɜ:r] .
Well , we're giving him a cold deck , sir .
出色地 , 是 给予 他 一个 寒冷的 甲板 , 先生 .
先生, 我们给他准备了一副冷冰冰的牌。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['eɪsɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] . "
There are no aces for him to find . "
那里 是 不 王牌 为了 他 到 寻找 . "
他找不到任何王牌。

" [hm] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Hmmm , said the President .
" 嗯 , " 说 这 总统 .
"嗯,"总统说道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz]['eni] [daʊt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] ['plʌɡɪŋ]
" As long as there's any doubt in their minds , they'll have to keep plugging
" 作为 长的 作为 有 任何 怀疑 在 他们的 思想 , 他们会 有 到 保持 插头
[æt; ət][aɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,
"只要他们心中还有一丝疑虑, 他们就必须继续努力。"

[wəʊnt] [ðeɪ] !
won't they !
惯于 他们 !
难道他们不会吗!

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeəz; ðəz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] — " [hɪz; ɪz][smaɪl] [gruː] ['kælkjuleɪtɪŋ] .
And since there's no solution — " His smile grew calculating .
和 自从 有 不 解决方案 — " 他的 微笑 生长 计算 .
既然没有解决办法——"他的笑容变得充满算计。

" [jes] , [jes] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] .
" **Yes , yes I begin to see .**
" 是的 , 是的 我 开始 到 看 :

“是的，是的，我开始明白了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔr] ,
It's a small thing , to be sure ,
它是 一个 小的 事物 , 到 是 当然 ,

这的确是件小事。

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [mʌst; məst] [li:p] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ænts] [ɪn] [ðer; ðər]
but I find I must leap at the opportunity to stick a few ants in their
但 我 寻找 我 必须 飞跃 在 这 机会 到 戳 一个 很少 蚂蚁 在 他们的
[pænts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
pants for a change . "
裤子 为了 一个 改变 :

但我发现我必须抓住这个机会，让他们换换口味，吃点苦头。

" [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [waɪp] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [brɪ'ɡæŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" **It won't wipe them out ,** " **began the Secretary .**
" 它 惯于 擦拭 他们 出去 , " 开始 这 秘书 :

“这不会把他们消灭掉，”部长说道。

" [bʌt; bət] ['ɪtl] [wer] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , " [bleɪk] ['fɪnɪʃt] .
" **But it'll wear them down a little ,** " **Blake finished .**
" 但 它将 穿 他们 向下 一个 小的 , " 布莱克 完成的 :

“但这会让他们稍微疲惫一些，”布莱克总结道。

" [dʌŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Done !** " **said the President .**
" 完毕 ! " 说 这 总统 :

“搞定了！”总统说道。

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ɔ:pə'reɪ(ə)n] [frʌ'streɪ(ə)n] ['ʌndər] [wei] ? "
" **How soon can we get Operation Frustration under way ?** "
" 如何 很快 能 我们 得到 手术 挫折 在下面 方式 ? "

“我们多久可以启动挫败行动？”

" [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [li:v] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl]
" **The plane is ready to leave right now ,** " **said the Secretary , with a small**
" 这 飞机 是 准备好 到 离开 正确的 现在 , " 说 这 秘书 , 和 一个 小的
[blʌʃ] .
blush .
脸红 :

“飞机现在就可以起飞了，”部长说着，脸上泛起了一丝红晕。

" [aɪ] — [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [juːd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
" **I — I rather thought you'd see this thing our way .**
" 我 — 我 相当 想法 你会 看 这 事物 我们的 方式 :

“我——我原以为你会理解我们的想法。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] ['rʌŋd] .
" **The President frowned at this , then shrugged .**
" 这 总统 皱眉 在 这 , 然后 耸了耸肩 :

总统皱了皱眉，然后耸了耸肩。

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
" **Good enough .**
" 好的 足够的 :

足够好了。

[lets] [get] [ðɪs] [ber] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . "

Let's get this bear into the air . "

我们来吧 得到 这 熊 进入 这 空气 . "

咱们把这只熊弄上天吧。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [pleɪn] [wɪl] [wɜːrk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

" You sure this plane will work ? " asked the President ,

" 你 当然 这 飞机 将要 工作 ? " 问 这 总统 ,

"你确定这架飞机能正常运行吗？"总统问道。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [liːvz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃriːk] [dʒet]

averting his face from the spray of leaves caught up in the shrieking jet

避免 他的 脸 从 这 喷 的 树叶 捕捉 向上 在 这 尖叫 喷射

[striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pleɪn] .

stream of the waiting plane .

溪流 的 这 等待 飞机 .

他别过脸去，不去看被等候的飞机呼啸的喷气式发动机卷起的树叶。

" [ɪts] [tuː] ['sɪmp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] , " [sed] [bleɪk] ,

" It's too simple not to , " said Blake ,

" 它是 也 简单的 不是 到 , " 说 布莱克 ,

"这太简单了，不这么做根本行不通，"布莱克说道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkers] — [ɑːn] [huːz] [saɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] " [tɑːp] ['siːkrət] " [hæd; həd] [bɪn]

clutching the suitcase — on whose side a large red " Top Secret " had been

紧握 这 手提箱 — 在 谁 边 一个 大的 红色的 " 顶部 秘密 " 有 到过

['stensɪd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

stenciled — to his chest ,

镂空 — 到 他的 胸部 ,

他紧紧地把手提箱抱在胸前——箱子侧面印着一个醒目的红色“绝密”字样——

[ænd; ɛnd] ['ʃaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

and shouting over the scream of the plane .

和 喊叫 超过 这 尖叫 的 这 飞机 .

在飞机尖叫声中大声喊叫。

" [ðə; ði]['reɪdɑːr] - [rɪ'zɪstənt] [dɪ'vaɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] - [rɪ'siːvər] [ðæt] ['blæŋkɪts]

" The radar - resistant device is nothing more than a radio - receiver that blankets

" 这 雷达 - 抵抗的 设备 是 没有什么 更多的 比 一个 收音机 - 接收者 那 毯子

[ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

the structure ,

这 结构 ,

“这种防雷达装置只不过是一个覆盖建筑物的无线电接收器，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] .

making the entire plane a receiver .

制作 这 全部的 飞机 一个 接收者 .

使整架飞机都成为接收器。

[ɪf] [aɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['reɪdɑːr] ['ɪmpʌlsɪz] ,

If it receives the radar impulses ,

如果 它 接收 这 雷达 冲动 ,

如果它接收到雷达脉冲，

[ðeɪ] [kɑːnt] [baʊns] [bæk] [ænd; ɛnd] [meɪk] [ə; eɪ][blɪp][ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ['reɪdɑːr] [skriːnz] .

they can't bounce back and make a blip on the enemy radar screens .

他们 不能 弹跳 后退 和 制作 一个 闪烁 在 这 敌人 雷达 屏幕 .

它们无法反弹回来，也无法在敌方雷达屏幕上留下任何痕迹。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [saɪd] .

" The President sighed .

" 这 总统 叹了口气 .

总统叹了口气。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈiːzi] .
" **You make it sound almost too easy** .
" 你 制作 它 声音 几乎 也 简单的 .

“你说的好像太容易了。”

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [[ʊk] [ðə; ði][ˈmænz][hænd] .
" **He shook the man's hand** .
" 他 摇晃 这 男人的 手 .

他握住了那人的手。

" [ɡʊd] [lʌk] . "
" **Good luck** . "
" 好的 运气 . "

“祝你好运。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [bleɪk] , [ˈpætiŋ] [ðə; ði] [ˈsuːtkers] .
" **Thank you , sir , " said Blake , patting the suitcase** .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 布莱克 , 轻拍 这 手提箱 .

“谢谢您，先生，”布莱克一边说着，一边拍了拍行李箱。

" [aɪl] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [ˈtedi] .
" **I'll take good care of Teddy** .
" 患病的 拿 好的 关心 的 泰迪 .

我会好好照顾泰迪的。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .
" **The President nodded and moved away** .
" 这 总统 点头 和 已搬 离开 .

总统点点头，走开了。

[bleɪk] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði][dʒet] , [ænd; ənd] , [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
Blake boarded the jet , and , minutes later ,
布莱克 登机 这 喷射 , 和 , 分钟 之后 ,

布莱克登上了飞机，几分钟后，

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈstriːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twin] [ɪgˈzɔːsts]
the President was watching a last fading streamer of the twin exhausts
这 总统 曾是 观看 一个 最后的 褪色 主播 的 这 双 排气管
[ˈdwaɪndlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] .
dwindling upon the eastern horizon .
逐渐减少 之上 这 东 地平线 .

总统正注视着东方地平线上最后一道逐渐消失的双排气管尾迹。

" [aɪ] [ʃænt] [sliːp] [tɪl] [ˈhiːz] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] .
" **I shan't sleep till he's back , " said the Secretary** .
" 我 不会 睡觉 直到 他是 后退 , " 说 这 秘书 .

“他不回来我就睡不着，”秘书说。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **Nor I , " said the President** .
" 也不 我 , " 说 这 总统 .

“我也不是，”总统说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪrdəst] [dæmd] [ˌæprɪˈhenʃn] "
" **I have the weirdest damned apprehension** "
" 我 有 这 最怪异的 该死的 忧虑 "

“我有一种莫名其妙的恐惧……”

" [ə'baʊt] [wʌt] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [æz; əz] [ðei] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **About what , sir ? " asked the Secretary , as they made their way from the**
" 关于 什么 , 先生 ? " 问 这 秘书 , 作为 他们 制成 他们的 方式 从 这
[fi:lɪd] .
field .
场地 .

“关于什么事，先生？”秘书问道，他们正从田野里走出来。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu::; tə][ə; eɪ]
" **About the — " the President looked around , then lowered his voice to a**
" 关于 这 — " 这 总统 看起来 大约 , 然后 降低 他的 嗓音 到 一个
['wɪspər] — " [ðə; ði] ['rʌʃənz] .
whisper — " the Russians .
耳语 — " 这 俄罗斯人 .

“关于——”总统环顾四周，然后压低声音低声说道——“俄罗斯人。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['meɪ,kʌp] [wi::; wi] [meɪ] [hæv; həv] [oʊvər'lʊkt] . "
There's something in their makeup we may have overlooked . "
有 某物 在 他们的 化妆品 我们 可能 有 被忽视的 . "

他们的性格构成中可能存在我们忽略的因素。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
" **Impossible , sir , " said the Secretary of Defense** .
" 不可能的 , 先生 , " 说 这 秘书 的 防御 .

“不可能，先生，”国防部长说。

" [bleɪk] [ɪz][f'aʊər; ɑ:r][tɑ:p] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] . "
" **Blake is our top psychologist** . "
" 布莱克 是 我们的 顶部 心理学家 . "

“布莱克是我们最优秀的心理学家。”

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **I hope you're right** .
" 我 希望 你是 正确的 .

我希望你是对的。

[ɪf] [ðɪs] [feɪlz] , [aɪ'd] [heɪt] [fɔ:r; fər],[aɪ 'ti:][tu::; tə][bi::; bi] [treɪst] [tu::; tə][ju: 'es] . "
If this fails , I'd hate for it to be traced to us . "
如果 这 失败 , ID 恨 为了 它 到 是 追踪 到 我们 . "

如果失败了，我可不想被追溯到我们这里。

" [aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi::; bi] .
" **It can't be** .
" 它 不能 是 .

“不可能。”

[ðə; ði]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][dʒə'pæn] , [ðə; ði] [bu:ts] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ðə; ði] ['pærəʃu:t] [ɪn] — "
The jacket was made in Japan , the boots in Mexico , the parachute in — "
这 夹克 曾是 制成 在 日本 , 这 靴子 在 墨西哥 , 这 降落伞 在 — "

这件夹克是日本制造的，靴子是墨西哥制造的，降落伞是——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **I know , I know , " said the President** .
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 这 总统 .

“我知道，我知道，”总统说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [treɪs] [aɪ 'ti:][tu::; tə][ju: 'es] , [wi:l] [bi::; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] . "
" **But if they should trace it to us , we'll be a laughing - stock** . "
" 但 如果 他们 应该 痕迹 它 到 我们 , 出色地 是 一个 笑 - 库存 . "

“但如果他们查到是我们干的，我们就成了笑柄。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" They won't , " the Secretary assured him .
" 他们 惯于 , " 这 秘书 保证 他 .

“他们不会的,”国务卿向他保证道。

[tu:] [deɪz] ['li:tər] , [bleɪk] [wʌz; wəz] [bæk] ,
Two days later , Blake was back ,
二 天 之后 , 布莱克 曾是 后退 ,

两天后, 布莱克回来了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['dʒoʊviəl] [wen] [hi; hi] [met] [ɪn] ['si:krət] ['se(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] [wið; wɪθ] [ðə; ði] [tu:]
his manner jovial when he met in secret session once more with the two
他的 方式 欢乐的 什么时候 他 遇见 在 秘密 会议 一次 更多的 和 这 二
[ɪg'zekjətɪvz] .
executives .
高管 .

他与两位高管再次秘密会面时, 态度十分愉快。

" ['kʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] , [dʒent(ə)lmən] , " [hi; hi] [sed] ,
" Couldn't have gone more perfectly , gentlemen , " he said ,
" 不能 有 已消失 更多的 完美 , 先生们 , " 他 说 ,

“先生们, 一切都进行得再完美不过了,”他说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tu:z] .
rubbing his hands together and bouncing on his toes .
擦 他的 双手 一起 和 弹跳 在 他的 脚趾 .

他搓着手, 踮着脚尖蹦来蹦去。

" [wi; wi] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] ['mɑ:skəʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] , [ɑ:n] [ðə; ði]
" We passed directly over Moscow , at a height of ten miles , on the
" 我们 通过了 直接地 超过 莫斯科 , 在 一个 高度 的 十 英里 , 在 这
[stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] .
stroke of midnight .
中风 的 午夜 .

“午夜时分, 我们直接从莫斯科上空飞过, 高度为十英里。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [oʊvər'kæst] [ænd; ənd] ['stɑ:rləs] .
The night was overcast and starless .
这 夜晚 曾是 灰蒙蒙 和 无星 .

夜色阴沉, 没有星星。

['tedi] [wʌz; wəz] [drɔ:pt] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:m] [beɪ] .
Teddy was dropped through the bomb bay .
泰迪 曾是 掉落 通过 这 炸弹 湾 .

泰迪被从炸弹舱投放了出去。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pærəʊt] ['oʊpən] [maɪ'self] .
I saw his parachute open myself .
我 锯 他的 降落伞 打开 我 .

我亲眼看到他的降落伞打开了。

['hi:z] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] ,
He's down there now ,
他是 向下 那里 现在 ,

他现在就在那儿。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʃʊr] [tu;; tə] [si:] [saɪnz] ['eni] [deɪ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərn]
and we're sure to see signs any day now of the little cracks in the Iron
和 是 当然 到 看 标志 任何 天 现在 的 这 小的 裂缝 在 这 铁
['kɜ:rt(ə)n] . " Curtain . "
窗帘 . "

我们确信, 用不了多久, 我们就能看到铁幕出现细微裂缝的迹象了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ?
" You had no trouble with the enemy ?
" 你 有 不 麻烦 和 这 敌人 ？

你们没有遇到敌人的麻烦吗？

" [ðə; ði][ˈprezɪdənt] [æskt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] — [sɪns] [bleɪk] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈlaɪv] — [wʌz; wəz]
" the President asked , though the answer — since Blake was back alive — was
" 这 总统 问 , 尽管 这 回答 — 自从 布莱克 曾是 后退 活 — 曾是
[ˈɑːbvɪəs] .
obvious .
明显的 .

“总统问道，尽管答案显而易见——因为布莱克已经活着回来了。”

" [nʌn] , " [bleɪk] [sed] .
" None , " Blake said .
" 没有任何 , " 布莱克 说 .

“没有，”布莱克说。

" [ðə; ði][ˈreɪdɑːr] [ʃiːld] [pərˈfɔːrmd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈspesɪfaɪd] , [sɜːr] .
" The radar shield performed exactly as specified , sir .
" 这 雷达 盾 执行 确切地 作为 指定的 , 先生 .

先生，雷达屏蔽装置的性能完全符合预期。

[nɑːt][ə; eɪ][blɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtɪlaɪt] [nɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡraʊnd] - [tuː; tə] - [er] ['rɑːkɪt] [dɪd][wiː; wi]
Not a blink of a searchlight nor a single ground - to - air rocket did we
不是 一个 眨 的 一个 探照灯 也不 一个 单身的 地面 - 到 - 空气 火箭 做过 我们
[siː] .
see .
看 .

我们既没看到探照灯的闪光，也没看到一枚地对空火箭。

[pərˈhæps] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [juː 'es] [pæs] [baɪ] , [ðeɪ] [sent] [ʌp] [æn; ən] [ɪnˈvestəˌɡeɪtɪŋ] [pleɪn] [ɔːr] [tuː] ,
Perhaps , on hearing us pass by , they sent up an investigating plane or two ,
也许 , 在 听力 我们 经过 经过 , 他们 发送 向上 一个 调查 飞机 或者 二 ,
或许，他们听到我们经过的声音，就派出了一两架侦察机。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [baɪ] [ðen] .
but we were long gone by then .
但 我们 是 长的 已消失 经过 然后 .

但那时我们早已离开了。

[ðæts] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [juː; jʊ] [meɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
That's the advantage of moving faster than the sound you make , " he added
那就是 这 优势 的 移动 快点 比 这 声音 你 制作 , " 他 额外
[pɑːnˈtɪfɪkli] .
pontifically .
教皇般地 .

“这就是移动速度比你发出的声音速度快的优势，”他一本正经地补充道。

" [aɪ] [stiːl] [fiːl] [wiːv] [oʊvərˈlʊkt] ['slʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" I still feel we've overlooked something , " said the President .
" 我 仍然 感觉 我们已经 被忽视的 某物 , " 说 这 总统 .

总统说：“我仍然觉得我们忽略了某些事情。”

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
" In the back of my mind ,
" 在 这 后退 的 我的 头脑 ,

“在我内心深处，

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [kiːps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em 'iː][ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
a small voice keeps trying to remind me of something about the Russians ,
一个 小的 嗓音 保持 尝试 到 提醒 我 的 某物 关于 这 俄罗斯人 ,

一个微弱的声音不断提醒我一些关于俄罗斯人的事，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈviːtʊʃ] [ðɪs] [hoʊl] [skiːm] [æt; ət][ðə; ði][staːrt] .
something that should have made me veto this whole scheme at the start .
 某物 那 应该 有 制成 我 否决 这 所有的 方案 在 这 开始 .
 这件事本该让我一开始就否决整个方案。

" [bleɪk] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
Blake looked puzzled .
 布莱克 看起来 困惑 .
 布莱克一脸困惑。

" [wʌt] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] , [sɜːr] ?
What about them , sir ?
 什么 关于 他们 , 先生 ?
 “先生，他们呢？ ”

[ɪf] [ɪts] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [saɪˈkɑːlədʒi] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — "
If it's in regard to their psychology , I can assure you — "
 如果 它是 在 看待 到 他们的 心理学 , 我 能 保证 你 — "
 如果是和他们的心理有关，我可以向你保证——

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðer; ðər] [saɪˈkɑːlədʒi] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
I don't mean their psychology at all , " said the President .
 我 不 意思是 他们的 心理学 在 全部 , " 说 这 总统 .
 “我完全不是指他们的心理，”总统说。

" [noʊ] , [weɪt] — [jes] , [aɪ][duː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [wei] .
No , wait — yes , I do , in a minor way .
 不 , 等待 — 是的 , 我 做 , 在 一个 次要的 方式 .
 “不，等等——是的，我确实有，虽然程度不重。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pərˈsuː] [ðɪs] [θɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] , [bʌt; bət] —
They must pursue this thing , no matter what , but —
 他们 必须 追求 这 事物 , 不 事情 什么 , 但 —
 他们必须追查此事，无论如何，但是——

" [ə; eɪ] [laɪt] [ˈɡlɪməd] , [ðen] [bəːnd] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [aɪz] ,
A light glimmered , then burned brightly in the President's eyes ,
 一个 光 闪烁 , 然后 烧伤 明亮地 在 这 总统的 眼睛 ,
 总统的眼中闪过一道光，然后变得明亮起来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ænd] [smækt] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑːm] .
and he stood up and smacked his fist into his open palm .
 和 他 站立 向上 和 猛击 他的 拳头 进入 他的 打开 棕榈 .
 他站起身，一拳砸在张开的手掌上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
 的 课程 !
 “当然！

" [hiː; hi] [sed] .
he said .
 他 说 .
 他说。

" [ðer; ðər] [ˈmeθədʒ] ! "
Their methods ! "
 他们的 方法 ! "
 “他们的方法！ ”

" [ˈmeθədʒ] ? " [æskt] [bleɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] .
Methods ? " asked Blake , a little nervously .
 方法 ? " 问 布莱克 , 一个 小的 紧张地 .
 “方法？”布莱克有些紧张地问道。

[ðə; ði] ['prezɪdənts] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The President's reply was interrupted by a knock at the door .
这 总统的 回复 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .
总统的回答被敲门声打断了。

[ðə; ði] [θri:] [men] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] ; [ðen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [dʒæbd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd]
The three men exchanged a look ; then the Secretary jabbed the button , and
这 三 男人 交换 一个 看 ; 然后 这 秘书 刺伤 这 按钮 , 和
[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [keɪm] [ɪn] .
Jenkins came in .
詹金斯 来了 在 .
三人交换了一个眼神; 然后部长按下按钮, 詹金斯走了进来。

" [ðɪs] [dʒʌst] [keɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə; eɪ] [smɔ:l]
This just came for you , sir , " he said , handing the Secretary a small
" 这 只是 来了 为了 你 , 先生 , " 他 说 , 处理 这 秘书 一个 小的
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,
“这是专门给您的, 先生,”他一边说着, 一边递给秘书一个小信封。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt]['saɪləntli] .
and making his exit silently .
和 制作 他的 出口 默默 .
然后他悄无声息地离开了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wertɪd] [ɪm'peɪntli] [æz; əz][ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz][tɔ:rn]['oʊpən][ænd; ənd][ɪts]
The President waited impatiently as the envelope was torn open and its
这 总统 等待 不耐烦地 作为 这 信封 曾是 撕裂 打开 和 它是
[ˈkɑ:ntents] [ri:d] .
contents read .
内容 读 .
总统焦急地等待着信封被撕开, 里面的内容被宣读。

[ðen] [ðə; ði] ['sekrəteri:z] [hændz]['oʊpənd] ['ɪmplɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Then the Secretary's hands opened limply and the message fell upon the table .
然后 这 秘书的 双手 打开 软弱无力 和 这 信息 跌倒 之上 这 桌子 .
然后, 秘书的手无力地张开, 信纸掉在了桌子上。
" [ˌdɪplə'mætɪk] [noʊt] — ['rʌʃ(ə)n] — ['tedi] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Diplomatic note — Russian — Teddy , " he whispered .
" 外交 笔记 — 俄语 — 泰迪 , " 他 低声说道 .
“外交照会——俄国——泰迪,”他低声说道。

" [wʌt] ! " [jelpt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" What ! " yelped the President .
" 什么 ! " 尖叫 这 总统 .
“什么! ”总统惊叫道。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ðen] [sæŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
He snatched the paper from the table and read it , then sank into his
他 抢夺 这 纸 从 这 桌子 和 读 它 , 然后 沉没 进入 他的
[tʃer] [wʌns] [mɔ:r] ,
chair once more ,
椅子 一次 更多的 ,
他一把抓起桌上的纸读了一遍, 然后又瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [grɪm][ænd; ənd] [aɪz] [sə'spɪʃəsli] [mɔɪst] .
his face grim and eyes suspiciously moist .
他的 脸 严峻 和 眼睛 可疑地 潮湿 .
他脸色凝重, 双眼湿润得有些可疑。

" [ðə; ði][ˈdɜ:rti] , [ˈloʊdəʊn] , [ˈrɑ:t(ə)n]
" The dirty , lowdown , rotten . : : : :
" 这 肮脏的 , 低调 , 烂 . : . : .

“肮脏、卑鄙、腐烂的.....”

" [bleɪk] , [ˈhʌvər] [æ:t; ət][ˈteɪbəl,sɑɪd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æskt] , " [wʌt]
" Blake , hovering at tableside , hesitated a moment , then asked , " What
" 布莱克 , 悬停 在 桌边 , 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 问 , " 什么
[əˈbaʊt] [ˈtedi] ?
about Teddy ?
关于 泰迪 ?

布莱克在桌边徘徊了一会儿，犹豫了一下，然后问道：“泰迪怎么样了？”

[wɒts] [ˈhæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？ "

" [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈdoʊlfəli] .
" What we might have expected , " said the Secretary dolefully .
" 什么 我们 可能 有 预期的 , " 说 这 秘书 悲伤地 .

“这也在我们的预料之中，”部长沮丧地说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — " [bleɪk] [ˈmʌmbld] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] .
" You don't mean — " Blake mumbled , horrified .
" 你 不 意思是 — " 布莱克 喃喃自语 , 惊恐万分 .

“你不会是这个意思吧——”布莱克惊恐地低声说道。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [kənˈtɪnju:] , [dʒʌst] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] .
He couldn't continue , just waited for the worst .
他 不能 继续 , 只是 等待 为了 这 最差 .

他无法继续下去，只能等待最坏的结果。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈmɪzrəbli] .
The President nodded miserably .
这 总统 点头 惨痛地 .

总统痛苦地点了点头。

" [ˈhi:z] [kənˈfest] . "
" He's confessed . "
" 他是 坦白 . "

“他已经认罪了。”

听书破万卷

开口如有神

